

府に寄託する。

2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書又は受諾書につき他の署名政府に通告を行う。

3 この議定書は、四番目の批准書又は受諾書がアメリカ合衆国政府に寄託された日に効力を生ずる。

4 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この議定書の各署名政府にその認証謄本を送付する。

## 第十四条

1 条約第十三条中「5」を「6」に改める。

2 条約第十三条4の次に次のように加える。

5 いずれかの当事国が要請したときは、すべての当事国の代表は、その要請があつた後九十日の期間内の相互に都合の良い時に、この条約の改正が望ましいかどうかについて検討するため会合するものとする。

## 第十五条

1 この議定書は、批准され又は受諾されなければならぬ。批准書又は受諾書は、できる限り速やかにアメリカ合衆国政

3 この条約は、四番目の批准書の寄託の日に効力を生ずる。

### 第十三条

条約第十三条4を次のように改める。

4 この条約は、二十二年間有効とし、その後は、新たな又は改正されたおつとせい条約が当事国間で効力を生ずる時は又は前記の二十二年の期間後一年が経過する時のいずれか早い時まで引き続き効力を有するものとする。ただし、この条約は、いずれかの当事国が他の当事国に対しこの条約を終了させる意思を書面で通告した日から一年で終了するものとする。

## 第 十 一 条

条約第十一条を次のように改める。

## 第 十 一 条

当事国は、第五条 2 (e) の規定に基づく勧告を審議し、及び北太平洋のおつとせい獣群の最大の持続的生産性を達成するために望ましい協定について決定するため、この条約の効力発生後の第二十二年度に会合することに同意する。

## 第 十 二 条

条約第十三条 3 を次のように改める。

条約第五条 6 を次のように改める。

6 委員会は、自ら決定する時及び場所において年次会合を行う。追加的の会合は、委員会の二以上の委員が要請したときに行う。

### 第十條

条約第九条 3 を次のように改める。

3 各当事国は、陸上及び海上でおつとせいを捕獲し若しくは猟殺し又はおつとせいに標識を付するに当たり、おつとせいに実行可能な最大限度において苦痛を与えない方法を使用することを確保するように努める。

## 第八條

條約第五條 3 を次のように改める。

3 委員会は、2 に定める任務に加えて、第二條 3 の規定に従い、第五條 2 (d) の規定に基づく勧告に考慮を払いつつ、繁殖島で標識を付すべきおつとせいの頭数並びに調査目的のために海上で捕獲すべきおつとせいの総頭数、これらのおつとせいを捕獲すべき時期及び場所並びに各当事国が捕獲すべき頭数を随時決定する。

## 第九條

ごとの商業的猟殺又は調査活動によりおつとせいの獣肉を十分に供給することができないこととなる場合には、これらの者の生計上の必要に妥当な考慮を払うことを条件とする。

## 第七條

條約第五條<sup>2</sup>(e)を次のように改める。

(e) 陸上猟獲との関連において海上猟獲を行うことが、一定の状況の下において、この條約の目標に到達することに悪影響を与えることなく許容されるかどうかを研究し、及びそれについてこの條約の効力発生後の第二十一年度の終期に当事国に勧告すること。

## 第六條

条約第五條 2 (d) を次のように改める。

(d) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた結論を基礎として、当事国に対して適当な措置（獣群についての猟期ごとの商業的猟殺の数に関する措置、その性別及び年齢別組成に関する措置並びにいずれかの島又は群島のおつとせいの総頭数が最大の持続的生産性の水準を下回る場合における当該島又は群島のおつとせいの猟殺数の削減又は猟殺の停止に関する措置を含む）を勧告すること。ただし、おつとせいが繁殖する島で生活するインディアン、アイヌ、アリュート又はエスキモーに猟期



条 3 の規定に従つて委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、当事国全体として、各年について、東太平洋では二千五百頭を超える頭数、西太平洋では二千二百頭を超える頭数のおつとせいを捕獲しないことを条件とする。

#### 第五 条

条約 第四 条を次のように改める。

#### 第四 条

各当事国は、自国の調査の費用を負担する。調査中に捕獲するおつとせいの獣皮に対する権原は、その調査を行う当事国に帰属する。

第 三 条

1 条約第二條 2 中「(i)」を「(j)」に改める。

2 条約第二條 2 (b) の次に次のように加える。

(i) 環境の人為的な変化がおつとせいの総頭数に及ぼす影響

第 四 条

条約第二條 3 (b) を次のように改める。

(b) 海上調査のために最近数年間行つた努力と可能な最大限度において同じ程度の努力を行うこと。ただし、第五

## 第一条

条約は、この議定書により、この議定書の効力発生の日に改正される。

## 第二条

条約第二条 2 (f) を次のように改める。

(f) おつとせいと他の水産生物資源との間の関係（おつとせいが魚類の商業的漁獲に及ぼす影響の程度を含む）、おつとせいが漁具に与える損害及び魚類の商業的漁獲がおつとせいに及ぼす影響

千九百五十七年二月九日にワシントンで署名され、その後改正された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約（以下「条約」という）の当事国であるアメリカ合衆国、カナダ、ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国の政府は、千九百七十四年三月二十八日に北太平洋おつとせい委員会が採択した勧告並びに千九百七十五年三月及び同年十二月の北太平洋おつとせい会議において表明された意見に妥当な考慮を払

い、

条約を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

カナダ、日本国、ソヴェイエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合

衆国の政府は、

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する千九百七十六年の議定書

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4546. ВРЕМЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

ПРОТОКОЛ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТОГО ГОДА О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК ВО ВРЕМЕННУЮ КОНВЕНЦИЮ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Канады, Японии и Соединенных Штатов Америки, являющиеся Сторонами Временной Конвенции о сохранении котиков северной части Тихого океана, подписанной в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, с поправками, в дальнейшем именуемой как Конвенция,

Принимая должным образом во внимание рекомендации, принятые Комиссией по котикам северной части Тихого океана 28 марта 1974 года, и обмен мнениями, имевший место на Конференции по котикам северной части Тихого океана в марте и декабре 1965 года, и

Желая внести поправки в Конвенцию,

Согласились о следующем:

*Статья I.* В Конвенцию вносятся поправки настоящим Протоколом с даты вступления его в силу.

*Статья II.* Пункт 2(f) Статьи II Конвенции заменяется следующим:

«(f) соотношение между котиками и другими живыми морскими ресурсами, включая степень влияния морских котиков на промысловые уловы рыбы, ущерб, который морские котики наносят рыболовным снастям, и влияние промышленного рыболовства на морских котиков;»

*Статья III.* 1. В пункте 2 Статьи II Конвенции «и» в конце подпункта (h) исключается, а «(i)» заменяется на «(j)».

2. После пункта 2 (h) Статьи II Конвенции, включается следующее:

«(i) влияние вызванных человеком изменений в окружающей среде на популяции морских котиков; и».

*Статья IV.* Пункт 3 (b) Статьи II Конвенции заменяется следующим:

«(b) прилагать для пелагических исследований усилия, которые в максимально возможной степени должны быть по своему масштабу аналогичны усилиям, предпринимавшимся в последние годы, при условии, что это не потребует ежегодной добычи всеми Сторонами вместе взятыми более 2500 котиков в восточной части и более 2200 котиков в западной части Тихого океана, если Комиссия, согласно пункту 3 Статьи V, не решит иначе; и».

*Статья V.* Статья IV Конвенции заменяется следующим:

«*Статья IV.* Каждая Сторона несет расходы по производимым ею исследованиям. Право собственности на шкурки котиков, добытых во время проведения исследований, принадлежит Стороне, проводящей такие исследования.»

*Статья VI.* Пункт 2 (d) Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«(d) рекомендовать соответствующие мероприятия Сторонам на основе данных, полученных при осуществлении таких координированных программ исследований, включая мероприятия, касающиеся размера и возрастно-полового со-

става сезонного промыслового убоя из стада, и касающиеся сокращения или приостановления добычи котиков на любом острове или группе островов, в том случае, когда общая численность котиков на данном острове или группе островов падает ниже уровня максимально устойчивой продуктивности; при условии, однако, что должным образом принимаются во внимание нужды пропитания индейцев, айнов, алеутов или эскимосов, проживающих на островах, где размножаются котики, когда невозможно достаточно обеспечить этих лиц тюленьим мясом за счет сезонной промысловой добычи или исследовательской деятельности, и»;

*Статья VII.* Пункт 2 (е) Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«(е) изучать, может ли быть разрешена при определенных обстоятельствах добыча котиков в море в сочетании с добычей на суше без ущерба для достижения целей Конвенции, и представить Сторонам по этому вопросу рекомендации в конце двадцать первого года после вступления в силу настоящей Конвенции.»

*Статья VIII.* Пункт 3 Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«3. В дополнение к обязанностям, указанным в пункте 2 настоящей Статьи, Комиссия, в соответствии с пунктом 3 Статьи II время от времени определяет количество котиков, подлежащих мечению на лежбищах, и общее количество котиков, которое будет добываться в море для целей исследований, время добычи этих котиков и районы, где будет производиться добыча, а также количество котиков, которое будет добываться каждой Страной, принимая во внимание любые рекомендации, сделанные в соответствии с пунктом 2 (d) Статьи V.»

*Статья IX.* Пункт 6 Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«6. Комиссия проводит ежегодные сессии в такое время и в таком месте, как она может решить. Дополнительные сессии проводятся по просьбе двух или более членов Комиссии.»

*Статья X.* Пункт 3 Статьи IX Конвенции заменяется следующим:

«3. Соответствующие Стороны будут стремиться обеспечить применение таких методов добычи, убоя и мечения котиков на суше или в море, которые будут избавлять котиков в максимальной практически осуществимой степени от боли и мучений.»

*Статья XI.* Статья XI Конвенции заменяется следующим:

«*Статья XI.* Стороны соглашаются встретиться на двадцать втором году после вступления в силу Конвенции для рассмотрения рекомендаций в соответствии с пунктом 2 (е) Статьи V и для определения, какие дальнейшие соглашения могут быть желательны для достижения максимально устойчивой продуктивности котиковых стад северной части Тихого океана.»

*Статья XII.* Пункт 3 Статьи XIII Конвенции заменяется следующим:

«3. Настоящая Конвенция вступает в силу в день сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты.»

*Статья XIII.* Пункт 4 Статьи XIII Конвенции заменяется следующим:

«4. Настоящая Конвенция остается в силе в течение двадцати двух лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о котиках между Сторонами, или до истечения одного года после упомянутого периода в двадцать два года, в зависимости от того, что произойдет ранее; при условии, однако, что настоящая

Конвенция прекратит свое действие по истечении одного года со дня подачи какой-либо Стороной письменного уведомления другим Сторонам о намерении прекратить действие настоящей Конвенции.»

*Статья XIV.* 1. В Статье XIII Конвенции пункт «5» становится пунктом «б».

2. После пункта 4 Статьи XIII Конвенции включается следующее:

«5. По просьбе любой из Сторон представители Сторон встретятся в удобное для всех время в течение девяноста дней после такой просьбы для рассмотрения желательности изменений настоящей Конвенции.»

*Статья XV.* 1. Настоящий Протокол подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки в практически возможный срок.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол, о сданных на хранение ратификационных грамотах или документах о принятии.

3. Настоящий Протокол вступает в силу в день сдачи на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки четвертой ратификационной грамоты или документа о принятии.

4. Подлинный текст настоящего Протокола будет сдан на хранение Правительства Соединенных Штатов Америки, которое разошлет заверенные копии его всем Правительствам, подписавшим настоящий Протокол.